Porównanie tłumaczeń Jana 8:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	O świcie zaś znów przybył do — świątyni, i cały — lud przychodził do Niego, i usiadłszy nauczał ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wczesnym rankiem zaś znów przybył do świątyni i cały lud przychodził do Niego a usiadłszy nauczał ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz wczesnym rankiem znów zjawił się w świątyni i cały lud zaczął schodzić się do Niego, (On) zaś usiadł i nauczał ich.* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Brzaskiem zaś znowu przybył do świątyni i cały lud przyszedł do niego, i usiadłszy nauczał ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wczesnym rankiem zaś znów przybył do świątyni i cały lud przychodził do Niego a usiadłszy nauczał ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	lecz wczesnym rankiem znów zjawił się w świątyni. Cały lud zaczął się przy Nim gromadzić, a On usiadł i rozpoczął nauczanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem znowu wcześnie rano przyszedł do świątyni, a cały lud zszedł się do niego. I siadłszy, nauczał ich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem zasię raniuczko przyszedł do kościoła, a lud wszystek zszedł się do niego; i siadłszy uczył je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A raniuczko zasię przyszedł do kościoła, a wszytek lud przyszedł do niego: a siadszy, uczył je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ale o brzasku zjawił się znów w świątyni. Cały lud schodził się do Niego, a On, usiadłszy, nauczał ich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I znowu rano zjawił się w świątyni, a cały lud przyszedł do niego; i usiadłszy, uczył ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O świcie znów przybył do świątyni, a cały lud przyszedł do Niego. On usiadł i uczył ich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rankiem jednak przybył ponownie do świątyni. A gdy cały lud przyszedł do Niego, usiadł i nauczał ich.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Rano znowu przybył na teren świątyni i cały lud zaczął się zbierać przy Nim. On usiadł i uczył ich.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	ale o świcie wrócił do świątyni. Gdy wszyscy

[1)] Lub: i zaczął ich nauczać.
[2)] <x>470 26:55</x>; <x>480 14:49</x>; <x>490 22:53</x>

	literacki	Przekład	ludzie zgromadzili się wokół niego, usiadł i zaczął nauczać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O świcie zaś znowu był w świątyni i cały lub schodził się do Niego. I nauczał ich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А вдосвіта знову прийшов до храму; весь народ ішов до нього; сівши, навчав їх.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wobec świtu zaś na powrót stał się obok-przeciw do świątyni, i wszystek lud przychodził istotnie do niego, i osiadłszy biernie nauczał ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A świtem znów przybył do Świątyni, usiadł oraz ich uczył; a przybył do niego cały lud.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	O brzasku znów zjawił się na dziedzińcu Świątyni, gdzie wszyscy zgromadzili się wokół Niego. I usiadł, żeby ich nauczać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	O świcie jednak znowu pojawił się w świątyni i zaczął do niego przychodzić cały lud, a on usiadł i począł ich nauczać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnego ranka znów jednak pojawił się w świątyni. Wkrótce zebrał się tam tłum, więc Jezus usiadł i zaczął przemawiać.